

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM
AND THE REPUBLIC OF KOREA**

*(Entered into force the 1st of July 2009 – Belgian Law
Gazette: 19 June 2009)*

The Kingdom of Belgium and the Republic of Korea,

wishing to arrange the mutual relations between the
two States in the field of social security,

decided to conclude an Agreement for this purpose
and agreed as follows:

PART I - GENERAL PROVISIONS

Article 1 Definitions

1. For the implementation of this Agreement:
 - a) The term "Belgium" means: the Kingdom of Belgium;

the term "Korea" means: the Republic of Korea.
 - b) The term "national" means:

as regards Belgium: a person with Belgian nationality;

as regards Korea: a national of the Republic of Korea as defined by "The Nationality Law", as amended.
 - c) The term "legislation" means: the laws and regulations specified in Article 2.
 - d) The term "competent authority" means:

as regards Belgium: the Ministers, each to the extent that he is responsible for the implementation of the legislation specified in paragraph 1 a) of Article 2;

as regards Korea: the Minister of Health and

**CONVENTION SUR LA SECURITE SOCIALE
ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA
REPUBLIQUE DE COREE**

*(In werking getreden op 1 juli 2009 – Belgisch
Staatsblad: 19 juni 2009)*

Le Royaume de Belgique et la République de Corée,

animés du désir de régler les rapports réciproques
entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité
sociale,

sont convenus de ce qui suit :

TITRE I – DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er} Définitions

1. Pour l'application de la présente Convention :
 - a) Le terme « Belgique » désigne : le Royaume de Belgique;

le terme « Corée » désigne : la République de Corée.
 - b) Le terme « ressortissant » désigne :

en ce qui concerne la Belgique : une personne de nationalité belge;

en ce qui concerne la Corée : un ressortissant de la République de Corée tel que défini par « The Nationality Law », telle qu'amendée.
 - c) Le terme « législation » désigne : les lois et règlements visés à l'article 2.
 - d) Le terme « autorité compétente » désigne :

en ce qui concerne la Belgique : les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1^{er} a) ;

en ce qui concerne la Corée : le Ministre de la

Welfare.

Santé et du Bien-être.

e) The term "agency" means:

as regards Belgium: the institution, the organization or the authority responsible in full or in part for the implementation of the laws specified in paragraph 1 a) of Article 2;

as regards Korea: the "National Pension Corporation."

f) The term "insurance period" means: any period of contributions recognized as such in the legislation under which that period was completed, as well as any period recognized as equivalent to a period of contribution under that legislation.

g) The term "pension" means: any pension or benefit in cash, including any supplements or increases applicable under the laws specified in Article 2.

h) The term "family members" means: any person defined or recognized as a family member or designated as a member of the household by the legislations of Belgium and Korea respectively.

i) The term "stateless person" means: any person defined as a stateless person in Article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons, dated September 28, 1954.

j) The term "refugee" means: any person recognized as having the status of refugee in application of the Convention relating to the Status of Refugees dated July 28, 1951, as well as to the additional Protocol to the Convention dated January 31, 1967.

2. Any term not defined in paragraph 1 of this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2 Legislative scope

1. This Agreement shall apply:

e) Le terme « organisme » désigne :

en ce qui concerne la Belgique : l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2, paragraphe 1^{er} a) ;

en ce qui concerne la Corée : le « National Pension Corporation ».

f) Le terme « période d'assurance » désigne : toute période de cotisations reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période reconnue par cette législation comme équivalente à une période de cotisations.

g) Le terme « pension » désigne : toute pension ou toute prestation en espèces, y compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2.

h) Le terme « membre de la famille » désigne : toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage respectivement par la législation belge et coréenne.

i) Le terme « apatride » désigne : toute personne définie comme apatride à l'article 1^{er} de la Convention du 28 septembre 1954 relative au Statut des Apatrides.

j) Le terme « réfugié » désigne : toute personne ayant obtenu la reconnaissance du statut de réfugié en application de la Convention du 28 juillet 1951 relative au Statut des Réfugiés ainsi qu'au Protocole additionnel du 31 janvier 1967.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1^{er} du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

Article 2 Champ d'application matériel

1. La présente Convention s'applique :

- a) as regards Belgium, to the legislations concerning:
- (i) old-age and survivors pension for employed persons and self-employed persons;
 - (ii) the invalidity insurance for employed persons, sailors of the merchant marine, mine workers and self-employed persons;
- and, as regards Part II only, to the legislations concerning:
- (iii) the social security for employed persons;
 - (iv) the social security for self-employed persons;
- b) as regards Korea, to the "National Pension Act" and to its regulations.
- a) en ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives :
- (i) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
 - (ii) à l'assurance invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande, des ouvriers mineurs et des travailleurs indépendants;
- et, en ce qui concerne le Titre II seulement, aux législations relatives :
- (iii) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;
 - (iv) au statut social des travailleurs indépendants;
- b) en ce qui concerne la Corée : à la « National Pension Act » et à ses réglementations.

2. This Agreement shall also apply to all acts or regulations which will amend or extend the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1er du présent article.

It shall apply to any act or regulation which will extend the existing schemes to new categories of beneficiaries, unless, in this respect, the Contracting State which has amended its legislation does notify the other Contracting State of its objections within six months of the official publication of the said acts.

Elle s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'Etat contractant qui modifie sa législation, notifiée à l'autre Etat contractant dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes.

This Agreement shall not apply to acts or regulations that establish a new social security branch, unless the competent authorities of the Contracting States agree on this application.

La présente Convention n'est pas applicable aux actes législatifs ou réglementaires instituant une nouvelle branche de sécurité sociale, sauf si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des Etats contractants.

3. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not include treaties or other international agreements on social security that may be concluded between one Contracting State and a third State, or legislation promulgated for their specific implementation.

3. Sauf disposition contraire dans la présente Convention, la législation visée aux paragraphes 1^{er} et 2 du présent article ne comprend pas les traités ou autres accords internationaux de sécurité sociale conclus entre un des Etats contractants et un Etat tiers ou une législation promulguée en vue de leur application spécifique.

Article 3 Personal scope

Unless otherwise specified, this Agreement shall apply:

- a) to all persons who are or have been subject to the legislation of either of the Contracting States, and who are:
 - (i) nationals of one of the Contracting States, or
 - (ii) stateless persons or refugees recognized by either of the Contracting States,

as well as to their family members and survivors;

- b) to family members and survivors of persons who have been subject to the legislation of either of the two Contracting States, regardless of the latter persons' nationality, if the family members or survivors are nationals of either of the Contracting States or stateless persons or refugees recognized by either of the Contracting States.

Article 3 Champ d'application personnel

Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique :

- a) aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'un des Etats contractants et qui sont :
 - (i) des ressortissants de l'un des Etats contractants, ou bien
 - (ii) des apatrides ou des réfugiés reconnus par l'un des Etats contractants,

ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants;

- b) aux membres de la famille et aux survivants des personnes qui ont été soumises à la législation de l'un des deux Etats contractants, sans égard à la nationalité de ces dernières lorsque ces membres de la famille ou ces survivants sont des ressortissants de l'un des Etats contractants ou bien des apatrides ou des réfugiés reconnus par l'un des Etats contractants.

Article 4 Equality of treatment

Unless otherwise specified in this Agreement, the persons referred to in Article 3 shall be subject to the obligations as well as benefit from the legislation of either Contracting State under the same conditions as nationals of that State.

Article 4 Egalité de traitement

A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'article 3 sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de chacun des Etats contractants dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat.

Article 5 Export of pensions

1. Unless otherwise specified in this Agreement, pensions acquired under the legislation of either of the Contracting States cannot be subject to any reduction or modification owing to the fact that the beneficiary stays or resides in the territory of the other Contracting State.

2. The pensions due from either of the Contracting States are paid to nationals of the other Contracting

Article 5 Exportation des pensions

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les pensions acquises au titre de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Les pensions dues par l'un des Etats contractants sont payées aux ressortissants de l'autre Etat

State residing in the territory of a third State, under the conditions provided in the national legislation of the former Contracting State for its nationals residing in the territory of that third State.

contractant qui résident sur le territoire d'un Etat tiers dans les mêmes conditions prévues dans la législation nationale du premier Etat contractant pour ses ressortissants résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

Article 6 Reduction or suspension clauses

Article 6 Clauses de réduction ou de suspension

The reduction or suspension clauses provided for in the legislation of one Contracting State, in case one pension coincides with other social security benefits or with other professional incomes, shall be applied to the beneficiaries, even if these benefits were acquired by virtue of a scheme of the other Contracting State, or if the related professional activities are exercised in the territory of the other Contracting State.

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un Etat contractant, en cas de cumul d'une pension avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus professionnels, sont opposables aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime de l'autre Etat contractant ou si les activités professionnelles concernées sont exercées sur le territoire de l'autre Etat contractant.

However, this provision shall not apply when pensions of the same nature coincide.

Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de deux pensions de même nature.

PART II - PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

TITRE II – DISPOSITIONS DETERMINANT LA LEGISLATION APPLICABLE

Article 7 General provisions

Article 7 Règles générales

1. Subject to Articles 8 to 10, the applicable legislation is determined according to the following provisions:

1. Sous réserve des articles 8 à 10, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes :

- a) persons who are engaged in an employed or self-employed professional activity in the territory of a Contracting State are subject to the legislation of that Contracting State;
- b) persons who are members of the traveling or flying personnel of an enterprise which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods and has its registered office in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State.

- a) la personne qui exerce une activité professionnelle salariée ou indépendante sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de cet Etat;
- b) la personne qui fait partie du personnel roulant ou navigant d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux de passagers ou de marchandises ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de cet Etat.

2. In case of simultaneous exercise of a self-employed professional activity in Belgium and an employed activity in Korea, the activity exercised in Korea shall be assimilated to an employed activity exercised in Belgium, in order to determine the obligations resulting from the Belgian legislation concerning the

2. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée en Corée, l'activité exercée en Corée est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs

social status of self-employed persons.

3. The person who exercises a self-employed professional activity in the territory of both Contracting States shall only be subject to the legislation of the Contracting State in which territory he has his habitual residence. For the purpose of determining the amount of the incomes to be taken into account for the contributions to be charged under the legislation of this Contracting State, the professional incomes as a self-employed person acquired in the territories of both States shall be taken into account, in accordance with their respective legislation.

Article 8 Special provisions

1. An employed person who, being in the service of an enterprise with an office on which he normally depends in the territory of one of the Contracting States, is posted by that enterprise in the territory of the other Contracting State to work on its account, shall be subject to the legislation of the former Contracting State, as if he continued to be employed in his territory on the condition that the foreseeable duration of his work does not exceed 60 months. The family members who accompany the employed person will be subject to the legislation of that former Contracting State unless they exercise professional activities.

2. In case the detachment continues beyond the period specified above, the legislation on compulsory insurance of the former Contracting State shall continue to apply, provided that the competent authorities of both Contracting States or the agencies designated by them consent upon the joint request of the employee and the employer.

Article 9 Civil servants, members of diplomatic missions and consular posts

1. Civil servants and equivalent personnel are subject to the legislation of the Contracting State whose administration employs them. These persons, as well as their family members are, for this purpose, considered to be residing in that Contracting State, even if they are in the territory of the other

indépendants.

3. La personne qui exerce une activité professionnelle indépendante sur le territoire de l'un et de l'autre Etat contractant est soumise uniquement à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle. Pour la fixation du montant des revenus à prendre en considération pour les cotisations dues sous la législation de cet Etat contractant, il est tenu compte des revenus professionnels d'indépendant réalisés sur le territoire des deux Etats, en conformité avec leurs législations respectives.

Article 8 Règles particulières

1. Le travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats contractants un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, reste soumis à la législation du premier Etat comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas 60 mois. Les membres de la famille qui accompagnent le travailleur salarié sont soumis à la législation de ce premier Etat contractant à moins qu'ils n'exercent des activités professionnelles.

2. Dans le cas où le détachement se poursuit au delà de la période mentionnée ci-dessus, la législation d'assurance obligatoire du premier Etat contractant restera applicable à condition que les autorités compétentes des deux Etats contractants ou les organismes désignés par elles acceptent la demande conjointe du travailleur et de l'employeur.

Article 9 Fonctionnaires, membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Les fonctionnaires et le personnel assimilé sont soumis à la législation de l'Etat contractant dont relève l'administration qui les occupe. Ces personnes, ainsi que les membres de leur famille sont, à cet effet, considérées comme résidant dans cet Etat contractant, même si elles se trouvent dans l'autre Etat contractant.

Contracting State.

2. a) Nationals of a Contracting State sent by the government of that Contracting State to the territory of the other Contracting State as members of a diplomatic mission or a consular post are subject to the legislation of the former Contracting State.

b) Persons who are nationals of a Contracting State and employed by a diplomatic mission or a consular post of that Contracting State in the territory of the other Contracting State are subject to the legislation of the former Contracting State.

However, those persons may opt for the legislation of the latter Contracting State to be applied upon the consent of their employer within six months from the commencement date of employment or the date of the entry into force of this Agreement.

Persons who are not specified in the aforementioned provisions of this subparagraph are subject to the legislation of the latter Contracting State.

c) When the diplomatic mission or the consular post of one of the Contracting States employs persons who, pursuant to subparagraph b) of this paragraph, are subject to the legislation of the other Contracting State, the mission or post takes into account the obligations imposed on the employers under the legislation of the other Contracting State.

d) The provisions in subparagraphs b) and c) of this paragraph also apply by analogy to persons employed in private service of a person specified in subparagraph a) of this paragraph.

e) The provisions of subparagraphs a) to d) of this paragraph neither apply to honorary members of a consular post nor persons employed in private service of these persons.

f) The provisions of this paragraph also apply to the

2. a) Les ressortissants d'un Etat contractant envoyés par le Gouvernement de cet Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire sont soumis à la législation du premier Etat contractant.

b) Les personnes qui sont des ressortissants d'un Etat contractant, engagées par une mission diplomatique ou par un poste consulaire de cet Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant sont soumises à la législation du premier Etat contractant.

Toutefois, ces personnes peuvent opter pour l'application de la législation de l'autre Etat contractant moyennant l'accord de leur employeur dans les six mois à compter du début de l'occupation ou de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Les personnes non visées par les dispositions ci-dessus de ce littéra sont soumises à la législation de l'autre Etat contractant.

c) Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'un des Etats contractants occupe des personnes qui, conformément au littéra b) du présent paragraphe, sont soumises à la législation de l'autre Etat contractant, la mission ou le poste tient compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de ce dernier Etat contractant.

d) Les dispositions des littéra b) et c) du présent paragraphe sont applicables par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au littéra a) du présent paragraphe.

e) Les dispositions des littéra a) à d) du présent paragraphe ne sont pas applicables aux membres honoraires d'un poste consulaire ni aux personnes occupées au service privé de ces personnes.

f) Les dispositions du présent paragraphe sont

family members of the persons referred to in subparagraphs a) to d), living at home, unless they exercise a professional activity.

également applicables aux membres de la famille des personnes visées aux lettres a) à d), vivant à leur foyer, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité professionnelle.

Article 10 Modification provision

In the interest of certain insured persons or certain categories of insured persons, the competent authorities can, in common agreement, specify modifications to the provisions of Articles 7 to 9 provided that the affected persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

Article 10 Disposition de modification

Les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certaines personnes assurées ou de certaines catégories de personnes assurées, des modifications aux dispositions des articles 7 à 9 à condition que les personnes concernées soient soumises à la législation d'un des Etats Contractants.

PART III - PROVISIONS CONCERNING PENSIONS

TITRE III – DISPOSITIONS CONCERNANT LES PENSIONS

CHAPTER 1 - Provisions concerning Belgian pensions

CHAPITRE 1 - Dispositions concernant les pensions belges

Section 1 - Old-age and survivors pensions

Section 1^{re} - Pensions de retraite et de survie

Article 11

Article 11

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, for the acquisition, retention or recovery of the right to pensions, the insurance periods completed pursuant to the Korean legislation concerning pensions are totalized, when necessary and to the extent that they do not overlap, with the insurance periods completed pursuant to the Belgian legislation.

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation coréenne sur les pensions sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux pensions.

2. If the Belgian legislation subordinates the granting of certain pensions to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, only insurance periods completed or recognized as equivalent in the same occupation in Korea shall be totalized for admission to entitlement to these pensions.

2. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines pensions à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces pensions, que les périodes d'assurance accomplies ou reconnues équivalentes dans la même profession en Corée.

3. If the Belgian legislation subordinates the granting of certain pensions to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, and when these periods did not result in entitlement to the said pensions, the said periods shall be considered valid for the determination of the pensions provided

3. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines pensions à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites pensions, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la détermination

for in the general scheme of employed persons.

des pensions prévues par le régime général des travailleurs salariés.

Article 12

1. If a person is entitled to pensions under the Belgian legislation without necessarily proceeding to totalization, the Belgian agency shall calculate the pension entitlement directly on the basis of the insurance periods completed in Belgium and only under the Belgian legislation.

That agency shall also calculate the amount of the pension that would be obtained by applying the rules specified in paragraph 2 a) and b). Only the higher of these two amounts shall be taken into consideration.

2. If a person is entitled to a pension by virtue of the Belgian legislation, with his right being created solely by taking the totalization of the insurance periods into account pursuant to Article 11, the following rules apply:

- a) the Belgian agency shall calculate the theoretical amount of the pension due as if all the insurance periods completed according to the two Contracting States' legislations were exclusively completed under the Belgian legislation;
- b) the Belgian agency shall then calculate the amount due, on the basis of the amount specified under a), in proportion to the duration of the insurance periods under its legislation, in relation to the duration of all insurance periods accounted under a).

Section 2 - Invalidity insurance

Article 13

For the acquisition, retention or recovery of the right to invalidity pensions, the provisions of Article 11 shall apply by analogy.

Article 12

1. Lorsque la personne satisfait aux conditions requises par la législation belge pour avoir droit aux pensions sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'organisme belge calcule le droit à la pension directement sur base des périodes d'assurance accomplies en Belgique et en fonction de la seule législation belge.

Cet organisme procède aussi au calcul du montant de la pension qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2, littera a) et b). Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation belge, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuée conformément à l'article 11, les règles suivantes s'appliquent :

- a) l'organisme belge calcule le montant théorique de la pension qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation belge;
- b) l'organisme belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au littera a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du littera a).

Section 2 - Assurance invalidité

Article 13

Pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux pensions d'invalidité, les dispositions de l'article 11 sont applicables par analogie.

Article 14

1. If the right to Belgian invalidity pensions is created solely by totalization of the Belgian and Korean insurance periods completed in accordance with Article 13, the amount of the pension due is determined according to the procedure determined by Article 12, paragraph 2.

2. If the right to the Belgian invalidity pensions is opened without recourse to the provisions of Article 13, and if the amount resulting from the sum of the Korean pension and of the Belgian pension calculated in accordance with paragraph 1 of this Article is lower than the amount of the pension due solely on the basis of the Belgian legislation, the Belgian competent agency will grant a complement equal to the difference between the total amount of these two pensions and the amount due solely according to the Belgian legislation.

Article 14

1. Si le droit aux pensions belges d'invalidité est ouvert uniquement par totalisation des périodes d'assurance coréennes et belges effectuées conformément à l'article 13, le montant de la pension due est déterminé suivant les modalités arrêtées par l'article 12, paragraphe 2.

2. Lorsque le droit aux pensions belges d'invalidité est ouvert sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux dispositions de l'article 13, et que le montant résultant de l'addition de la pension coréenne et de la pension belge calculée selon le paragraphe 1^{er} du présent article, est inférieur au montant de la pension due sur base de la seule législation belge, l'organisme belge compétent alloue un complément égal à la différence entre la somme des deux pensions précitées et le montant dû en vertu de la seule législation belge.

Article 15

1. In derogation of the provisions of Article 11, paragraph 1 and Article 14, the entitlement to invalidity pensions of workers who have been employed in mines or stone-pits with subterranean exploitation in Belgium and in Korea is determined according to the rules defined in Article 12, when, taking account of the periods totalized to this end, these workers meet the conditions specified in the special Belgian legislation on the invalidity of mine workers and equivalent persons.

2. For the application of paragraph 1, the periods of insurance in the same occupation exercised in the territory of Korea are, both for the acquisition and for the determination of the entitlement, totalized with the periods of effective occupation or equivalent periods in the Belgian mines or stone-pits with subterranean exploitation.

3. If, taking account of the periods thus totalized, the person concerned does not meet the requirements to avail of the pensions specified in the special Belgian legislation on invalidity of mine workers and equivalent persons, the periods of effective or equivalent occupation in the Belgian mines or stone-pits with subterranean exploitation shall be taken into

Article 15

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 11, paragraphe 1 et de l'article 14, les droits aux pensions d'invalidité des travailleurs qui ont été occupés dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine en Belgique et en Corée sont déterminés suivant les règles définies à l'article 12, lorsque, compte tenu des périodes totalisées à cette fin, ces travailleurs remplissent les conditions prévues par la législation spéciale belge sur l'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés.

2. Pour l'application du paragraphe 1^{er}, sont totalisées avec les périodes d'occupation effective ou assimilées dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine belges, les périodes d'assurance dans la même profession exercée sur le territoire de la Corée, tant pour l'acquisition que pour la détermination du droit.

3. Si, compte tenu des périodes ainsi totalisées, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier des pensions prévues par la législation spéciale belge sur l'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés, les périodes d'occupation effective ou assimilées dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine belges sont prises en compte

account for the granting of pensions in the scheme for invalidity insurance of employed persons.

pour l'octroi des pensions du régime d'assurance invalidité des travailleurs salariés.

Article 16

Article 16

The beneficiary of an invalidity pension under the Belgian legislation is still entitled to this pension during a stay in the other Contracting State when that stay has first been authorized by the Belgian competent agency. That authorization can, however, only be refused if the stay takes place in the period during which, by virtue of the Belgian legislation, the Belgian competent agency must estimate or revise the state of invalidity.

Le titulaire d'une pension d'invalidité de la législation belge conserve le bénéfice de cette pension au cours d'un séjour dans l'autre Etat contractant, lorsque ce séjour a été préalablement autorisé par l'organisme compétent belge. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que lorsque le séjour se situe dans la période au cours de laquelle, en vertu de la législation belge, l'organisme compétent belge doit procéder à l'évaluation ou la révision de l'état d'invalidité.

CHAPTER 2 - Provisions concerning Korean pensions

CHAPITRE 2 - Dispositions concernant les pensions coréennes

Article 17 Totalization and pensions

Article 17 Totalisation et pensions

1. If a person is not eligible for an old-age or survivors pension under the Korean legislation based on period of coverage credited exclusively under the Korean legislation, the agency of Korea shall take into account the person's insurance period credited under the Belgian legislation, insofar as they do not coincide, for the purpose of establishing the person's entitlement to the pensions under the Korean legislation.

1. Si une personne ne peut prétendre aux pensions de retraite et de survie en vertu de la législation coréenne sur la base des périodes d'assurance accomplies exclusivement sous la législation coréenne, l'organisme coréen prend en considération les périodes d'assurance de la personne accomplies sous la législation belge, pour autant qu'elles ne coïncident pas, afin de déterminer les droits à la personne aux pensions en vertu de la législation coréenne.

2. To obtain an invalidity or survivors pension, the requirement of the Korean legislation that a person be covered when the insured event occurs shall be considered to have been met if the person is insured for a pension under the Belgian legislation during a period in which the insured event occurs.

2. En vue d'obtenir le bénéfice d'une pension d'invalidité ou de survie, la condition de la législation coréenne selon laquelle une personne doit être couverte lorsque le risque assuré se produit sera considérée comme étant remplie si la personne est couverte pour une pension sous la législation belge pendant une période au cours de laquelle le risque assuré se produit.

3. In applying paragraph 1, insurance periods recognized under the Belgian legislation as insurance periods completed in a given occupation shall be taken into account as periods of equivalent activities under the Korean legislation, only insofar as the activities performed in Belgium are those of the same occupation recognized under the Korean legislation.

3. En vue de l'application du paragraphe 1^{er}, les périodes d'assurance reconnues par la législation belge comme étant des périodes d'assurance accomplies dans une profession déterminée seront considérées comme des périodes d'activités équivalentes en vertu de la législation coréenne uniquement dans la mesure où les activités accomplies en Belgique sont celles de la même occupation reconnue en vertu de la législation

coréenne.

4. Where insurance periods under the Belgian legislation are taken into account to establish eligibility for pensions under the Korean legislation in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article, the pension due shall be determined as follows :

- a) The agency of Korea shall first compute a pension amount equal to the amount that would have been payable to the person if all the periods of coverage credited under the legislation of both Contracting Parties had been completed under the Korean legislation. To determine the pension amount, the agency of Korea shall take into account the person's average standard monthly income while insured under the Korean legislation.
- b) The agency of Korea shall calculate the partial pension to be paid in accordance with the Korean legislation based on the pension amount calculated in accordance with the preceding subparagraph, in proportion to the ratio between the duration of the periods of coverage taken into consideration under its own legislation and the total duration of the insurance periods taken into consideration under the legislation of both Contracting States.

5. Lump-sum refunds shall be granted to nationals of the other Contracting State under the same conditions as they are granted to the Korean nationals. However lump-sum refunds shall be paid to nationals of a third State in accordance with the Korean legislation.

6. Provisions of the Korean legislation restricting the entitlement to the invalidity or survivors pension due to unpaid contributions at the time when the person has otherwise qualified for the pension shall apply to the period covered under the Korean legislation.

4. Lorsque des périodes d'assurance en vertu de la législation belge sont prises en considération en vue d'établir le droit aux pensions sous la législation coréenne conformément au paragraphe 1^{er} et 2 du présent article, la pension due est déterminée comme suit :

- a) L'organisme coréen calcule d'abord un montant de pension égal au montant qui serait dû à la personne si toutes les périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Etats contractants avaient été accomplies sous la législation coréenne. En vue de déterminer le montant de la pension, l'organisme coréen prend en considération le revenu mensuel ordinaire moyen de la personne étant soumise à la législation coréenne.
- b) L'organisme coréen calcule la pension partielle due conformément à la législation coréenne sur la base du montant de pension calculé conformément au littera précédent, au prorata de la durée des périodes d'assurance prises en considération selon sa propre législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance prises en considération en vertu de la législation des deux Etats contractants.

5. Les remboursements forfaitaires sont octroyés aux ressortissants de l'autre Etat contractant dans les mêmes conditions que celles applicables aux ressortissants coréens. Les remboursements forfaitaires destinés aux ressortissants d'un Etat tiers sont toutefois octroyés conformément à la législation coréenne.

6. Les dispositions de la législation coréenne limitant le droit aux pensions d'invalidité ou de survie en raison du non-paiement des cotisations au moment où la personne remplissait les autres conditions d'octroi de la pension sont applicables pour la période couverte par la législation coréenne.

CHAPTER 3 - Common provisions

CHAPITRE 3 - Dispositions communes

Article 18

Article 18

1. If, because of the rising cost of living, the variation of the wage levels or other adaptation causes, the old-age, survivors or invalidity pensions of either Contracting State are changed with a given percentage or amount, that percentage or amount should be directly applied to the old-age, survivors or invalidity pensions of that Contracting State, without the other Contracting State having to proceed to a new calculation of the old-age, survivors or invalidity pension.

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres causes d'adaptation, les pensions de vieillesse, de survie ou d'invalidité de l'un des Etats contractants sont modifiées d'un pourcentage ou montant déterminé, ce pourcentage ou montant doit être appliqué directement aux pensions de vieillesse, de survie ou d'invalidité de cet Etat contractant, sans que l'autre Etat contractant doive procéder à un nouveau calcul des pensions de vieillesse, de survie ou d'invalidité.

2. On the other hand, in case of modification of the rules or of the computation process with regard to the establishment of the old-age, survivors or invalidity pensions a new computation shall be performed according to Article 12, 14 or 17.

2. Par contre, en cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des pensions de vieillesse, de survie ou d'invalidité, un nouveau calcul est effectué conformément à l'article 12, 14 ou 17.

PART IV - MISCELLANEOUS PROVISIONS

TITRE IV - Dispositions diverses

Article 19 Responsibilities of the competent authorities

Article 19 Responsabilités des autorités compétentes

The competent authorities:

Les autorités compétentes :

a) shall take, by means of an Administrative Arrangement, the measures required to implement this Agreement, including measures concerning taking into account of insurance periods, and shall designate the liaison agencies and the competent agencies;

a) prennent, par arrangement administratif, les mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention, y compris les mesures concernant la prise en considération des périodes d'assurance, et désignent les organismes de liaison et les organismes compétents;

b) shall define the procedures for mutual administrative assistance, including the sharing of expenses associated with obtaining medical, administrative and other evidence required for the implementation of this Agreement;

b) définissent les procédures d'entraide administrative, en ce compris la répartition des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;

c) shall directly communicate to each other any information concerning the measures taken for the application of this Agreement;

c) se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

d) shall directly communicate to each other, as soon as possible, all changes in their legislation to the extent that these changes might affect the application of this Agreement.

d) se communiquent, dans les plus brefs délais, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

Article 20 Administrative collaboration

1. For the implementation of this Agreement, the competent authorities as well as the competent agencies of both Contracting States shall assist each other *inter-alia* with regard to the determination of entitlement to or payment of any pension under this Agreement as they would for the application of their own legislation. In principle, this assistance shall be provided free of charge; however, the competent authorities may agree on the reimbursement of some expenses.

2. The benefit of the exemptions or reductions of taxes, of stamp duties or of registration or recording fees provided for by the legislation of one Contracting State in respect of certificates or other documents which must be produced for the application of the legislation of that State shall be extended to certificates and similar documents to be produced for the application of the legislation of the other State.

3. Documents and certificates which must be produced for the implementation of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Copies of documents which are certified as true and exact copies by an organization of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the organization of the other Contracting State, without further certification.

4. For the implementation of this Agreement, the competent authorities and agencies of the Contracting States may communicate directly with each other as well as with any person, regardless of the residence of such persons. Such communication may be made in one of the official languages of the Contracting States.

An application or document may not be rejected by the competent authority or organizations of a Contracting State solely because it is in an official language of the other Contracting State.

Article 20 Collaboration administrative

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes ainsi que les organismes compétents de chacun des Etats contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices entre autres concernant la détermination du droit à et le paiement de toute pension accordée en vertu de cette Convention, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire pour l'application de la législation de cet Etat, est étendu aux pièces et documents analogues à produire pour l'application de la législation de l'autre Etat.

3. Les certificats et les documents à produire pour l'application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

Les copies de documents certifiés conformes par une instance de l'un des Etats contractants seront acceptées comme des copies certifiées conformes par une instance de l'autre Etat contractant, sans légalisation ultérieure.

4. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes compétents des Etats contractants sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Etats contractants.

Il n'est pas permis qu'une demande ou un document soit rejeté par l'autorité compétente ou les instances compétentes d'un Etat contractant, uniquement parce que la rédaction a été effectuée dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.

Article 21 Claims, notices and appeals

1. Claims, notices or appeals which, according to the legislation of one of the Contracting States, should have been submitted within a specified period to the authority or agency of that Contracting State, are acceptable if they are presented within the same specified period to an authority or agency of the other Contracting State. In this case, the claims, notices or appeals must be sent without delay to the authority or agency of the former Contracting State, either directly or through the competent authorities of the Contracting States.

The date on which these claims, notices or appeals have been submitted to an authority or agency of the second Contracting State shall be considered to be the date of submission to the authority or agency authorized to accept such claims, notices or appeals.

2. An application for pensions under the legislation of one Contracting State shall be deemed to be also an application for a pension of same nature under the legislation of the other Contracting State provided that the applicant so wishes and provides information indicating that insurance periods have been completed under the legislation of the other Contracting State.

Article 22 Confidentiality of information

Unless otherwise required by the national laws and regulations of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the competent authority or agency of that Contracting State by the competent authority or agency of the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information received by a competent authority or agency of a Contracting State shall be governed by the national laws and regulations of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 21 Demandes, déclarations et recours

1. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un Etat contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité ou d'un organisme de cet Etat, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme de l'autre Etat contractant. Dans ce cas, les demandes, déclarations ou recours doivent être envoyés sans délai à l'autorité ou à l'organisme du premier Etat contractant soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Etats contractants.

La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité ou d'un organisme de l'autre Etat contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité ou de l'organisme compétent pour en connaître.

2. Une demande de pensions en vertu de la législation de l'un des Etats contractants sera considérée comme étant également une demande de pension de même nature en vertu de la législation de l'autre Etat contractant à condition que le demandeur le souhaite et fournit des informations d'où il ressort que les périodes d'assurance ont été accomplies en vertu de la législation de l'autre Etat contractant.

Article 22 Confidentialité des informations

Sauf dispositions contraires dans les lois et réglementations nationales d'un Etat contractant, les informations concernant une personne, communiquées conformément à la présente Convention à l'autorité compétente ou à l'organisme compétent de cet Etat contractant par l'autorité compétente ou l'organisme compétent de l'autre Etat contractant seront utilisées exclusivement en vue de l'application de la présente Convention et de la législation à laquelle la présente Convention est applicable. Ces informations communiquées à l'autorité compétente ou à l'organisme compétent d'un Etat contractant seront soumises à l'application des lois et des réglementations nationales de cet Etat contractant concernant la protection de la vie privée et la confidentialité des données personnelles.

Article 23 Payment of pensions

1. Pensions may be validly paid by an agency of one Contracting State to a person residing in the territory of the other Contracting State in the currency of that Contracting State. If pensions are paid in the currency of the other Contracting State, the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the day when pensions are paid.

2. In the event that a Contracting State imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittance or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside that Contracting State, it shall, without delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article 3 who reside in the other Contracting State.

Article 23 Paiement des pensions

1. Un organisme d'un Etat contractant peut se libérer valablement de pensions à l'égard d'une personne résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant dans la monnaie de cet Etat contractant. Si les pensions sont payées dans la monnaie de l'autre Etat contractant, le taux de conversion sera le taux de change en vigueur le jour où les pensions sont payées.

2. Au cas où un Etat contractant impose des mesures de contrôle monétaire ou d'autres mesures similaires limitant les paiements, les versements ou les transferts de fonds ou d'instruments financiers aux personnes qui se trouvent en dehors de cet Etat contractant, il prendra sans délai les mesures appropriées en vue d'assurer le paiement de tout montant devant être payé conformément à la présente Convention aux personnes définies à l'article 3 qui résident dans l'autre Etat contractant.

Article 24 Resolution of disputes

Disputes which arise in interpreting or applying this Agreement shall be resolved, to the extent possible, by the competent authorities.

Article 24 Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'exécution de la présente Convention seront réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes.

PART V - TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 25 Events prior to the entry into force of the Agreement

1. This Agreement shall also apply to events which occurred prior to its entry into force.

2. This Agreement shall not create any entitlement to pensions for any period prior to its entry into force.

3. All insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the date on which this Agreement enters into force shall be taken into consideration in determining entitlement to any pension in accordance with the provisions of this Agreement.

TITRE V – DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 25 Eventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des pensions pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une pension s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.

4. Neither Contracting State shall be required to take into account insurance periods which occurred prior to the earliest date for which insurance periods may be credited under its legislation.

5 This Agreement shall not apply to rights that were liquidated by the granting of a lump sum payment or the reimbursement of contributions.

6 In applying Article 8 in case of persons who were sent to a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that Article shall be considered to begin on that date.

4. Aucun des Etats contractants ne sera obligé de prendre en considération des périodes d'assurance antérieures à la date la plus ancienne à laquelle des périodes d'assurance peuvent être reconnues en vertu de sa législation.

5. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

6. Pour l'application de l'article 8 aux personnes envoyées dans un Etat contractant avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les périodes d'occupation auxquelles il est fait référence dans cet article seront considérées comme commençant à cette date.

Article 26 Revision, prescription, forfeiture

1 Any pension that was not paid or that was suspended by reason of the nationality of the interested person or by reason of his residence in the territory of a Contracting State other than that in which the agency responsible for payment is located, shall, on application by the interested person, be paid or restored from the entry into force of this Agreement.

2. The entitlement of interested persons who, prior to the entry into force of this Agreement, obtained the payment of a pension may be revised upon application by those persons, in accordance with the provisions of this Agreement. In no case shall such a revision result in a reduction of the prior entitlement of the interested persons.

3. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this Article is made within two years of the date of the entry into force of this Agreement, any entitlement arising from the implementation of this Agreement shall be effective from that date, and the legislation of either Contracting State concerning the forfeiture or the prescription of rights shall not be applicable to such interested persons.

4. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this Article is made after two years following the entry into force of this Agreement, the entitlements

Article 26 Révision, prescription, déchéance

1. Toute pension qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'organisme débiteur, est à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de la présente Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

3. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de la présente Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'un ou de l'autre Etat contractant, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

4. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la

which are not subject to forfeiture or which are not yet prescribed shall be acquired from the date of the application, unless more favourable legislative provisions of the Contracting State concerned are applicable.

présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'Etat contractant en cause.

Article 27 Duration

Article 27 Durée

This Agreement is concluded without any limitation on its duration. It may be terminated by either Contracting State giving twelve months' notice in writing to the other State.

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par un des Etats contractants par notification écrite adressée à l'autre Etat avec un préavis de douze mois.

Article 28 Guarantee of rights that are acquired or in the course of acquisition

Article 28 Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

In the event of termination of this Agreement, any rights and payment of pensions acquired by virtue of the Agreement shall be maintained. The Contracting States shall make arrangements regarding the rights in the course of acquisition.

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des pensions acquises en vertu de la Convention seront maintenus. Les Etats contractants prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

Article 29 Entry into force

Article 29 Entrée en vigueur

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the note through which the last of both Contracting States will have given notice to the other Contracting State that all domestic requirements have been accomplished.

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle le dernier des deux Etats contractants aura signifié à l'autre Etat contractant que toutes les formalités requises par la législation nationale sont accomplies.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Done in duplicate at Brussels on the 5th of July 2005 in English, Korean, French and Dutch, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

Fait à Bruxelles, le 5 juillet 2005, en double exemplaire, en langues anglaise, coréenne, française et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.